Deutscher Bundestag **Drucksache 16/5577**

16. Wahlperiode 11. 06. 2007

Gesetzentwurf

der Bundesregierung

Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll vom 22. April 2005 zur Änderung des Übereinkommens vom 11. Oktober 1973 zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage

A. Problem und Ziel

Das Europäische Zentrum für mittelfristige Wettervorhersage (EZMW) ist eine von 18 europäischen Staaten getragene unabhängige internationale Organisation mit Sitz in Reading, Vereinigtes Königreich. Das EZMW wurde am 11. Oktober 1973 in Brüssel durch ein Übereinkommen gegründet, das 1975 in Kraft trat.

Das Übereinkommen bedurfte einer Anpassung an die gesellschaftlichen, wissenschaftlichen und technischen Veränderungen seit Errichtung des Zentrums. Die Änderungen umfassen insbesondere eine ausführliche Zielbeschreibung der Aufgaben und die Möglichkeit, weiteren Staaten den Beitritt zum Übereinkommen zu eröffnen sowie Arbeiten von Dritten finanzieren und durchführen zu lassen, fakultative Programme zu ermöglichen und Zusammenarbeitsabkommen mit nationalen wissenschaftlichen und technischen Stellen von Nicht-Mitgliedstaaten abzuschließen.

B. Lösung

Die Änderungen sind erforderlich, weil eine Anpassung an die gesellschaftlichen, wissenschaftlichen und technischen Veränderungen seit 1975 notwendig ist. Die Änderungen des Übereinkommens betreffen insbesondere die Ermöglichung des Beitritts weiterer Staaten.

Da somit Gegenstände der Gesetzgebung berührt sind, bedürfen die Änderungen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Mitwirkung der gesetzgebenden Körperschaften in Form eines Bundesgesetzes.

D. Finanzielle Auswirkungen

1. Haushaltsausgaben ohne Vollzugsaufwand

Dem Bund entstehen durch die Änderungen keine höheren Ausgaben. Durch die erleichterte Aufnahme neuer Mitgliedstaaten ist damit zu rechnen, dass der deutsche Mitgliedsbeitrag künftig sinken wird.

2. Vollzugsaufwand

Für Bund, Länder und Gemeinden entsteht durch die Änderung kein Vollzugsaufwand.

E. Sonstige Kosten

Durch die Änderung entstehen keine zusätzlichen Kosten für die Wirtschaft, insbesondere nicht für kleine und mittelständische Unternehmen. Auswirkungen auf Einzelpreise sowie auf das Preisniveau, insbesondere das Verbraucherpreisniveau, sind nicht zu erwarten.

F. Bürokratiekosten

Durch das Gesetz werden keine Informationspflichten für Unternehmen, Bürgerinnen und Bürger sowie die Verwaltung eingeführt, vereinfacht oder abgeschafft.



BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DIE BUNDESKANZLERIN

An den
Präsidenten des
Deutschen Bundestages
Herrn Dr. Norbert Lammert
Platz der Republik 1
11011 Berlin

Berlin, 11. Juni 2007

Sehr geehrter Herr Präsident,

hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll vom 22. April 2005 zur Änderung des Übereinkommens vom 11. Oktober 1973 zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage

mit Begründung und Vorblatt.

Ich bitte, die Beschlussfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung .

Der Bundesrat hat in seiner 834. Sitzung am 8. Juni 2007 gemäß Artikel 76 Absatz 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Mit freundlichen Grüßen

Anlage 1

Entwurf

Gesetz zu dem Protokoll vom 22. April 2005 zur Änderung des Übereinkommens vom 11. Oktober 1973 zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage

Vom

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Reading vom Rat des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage am 22. April 2005 angenommenen, am 24. August 2005 berichtigten Protokoll zur Änderung des Übereinkommens vom 11. Oktober 1973 zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage (BGBl. 1975 II S. 873) wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung kann das Übereinkommen vom 11. Oktober 1973 zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage in der durch das Protokoll vom 22. April 2005 geänderten Fassung in der Neufassung bekannt machen.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll nach Artikel 18 Abs. 2 des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Begründung zum Vertragsgesetz

I. Allgemeines

Der vorliegende Gesetzesentwurf dient der Umsetzung des völkerrechtlichen Vertragswerks in nationales Recht nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes. Danach sollen Änderungen des Übereinkommens vom 11. Oktober 1973 zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage (EZMW) entsprechend dem Protokoll des Rates des EZMW vom 22. April 2005 vorgenommen werden.

Das EZMW ist eine von 18 europäischen Staaten – darunter auch der Bundesrepublik Deutschland – getragene unabhängige internationale Organisation. Ihre Hauptaufgabe ist die Entwicklung numerischer Verfahren für die mittelfristige Wettervorhersage und die Bereitstellung von mittelfristigen Wettervorhersagen für die Mitgliedstaaten. Das grundlegende Dokument des EZMW ist das Übereinkommen, welches die Zielsetzungen des EZMW festlegt und am 1. November 1975 in Kraft getreten ist. Grund für die Neugestaltung des Übereinkommens sind die seit der Errichtung erfolgten Änderungen auf wissenschaftlichem, gesellschaftlichem und technischem Gebiet.

II. Zu den einzelnen Artikeln

Zu Artikel 1

Auf die Änderungen des Übereinkommens findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Das zuständige Ministerium bedarf der Ermächtigung des Gesetzgebers, um die Neufassung des geänderten Vertrages bekannt zu machen.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Protokoll nach Artikel 18 Abs. 2 des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Änderungsprotokoll

Änderungen am Übereinkommen zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage

Amending Protocol

Amendments to the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts

Protocole d'amendement

Amendements à la Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme

Der Rat des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage (EZMW, das Zentrum) empfiehlt den Mitgliedstaaten gemäß Artikel 18(1) des EZMW-Übereinkommens, folgende Änderungen am Übereinkommen zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage anzunehmen:

In der deutschen, französischen, italienischen und niederländischen Fassung wird im gesamten Übereinkommen auf Absätze/Unterabsätze durch Angabe der entsprechenden Zahlen/Buchstaben in Klammern verwiesen.

In der niederländischen Fassung wird im gesamten Text „Overeenkomst“ durch „Conventie“ ersetzt.

In der niederländischen Fassung werden im gesamten Text „Lid-Staat“ und „Lid-Staten“ durch „Lidstaat“ und „Lidstaten“ ersetzt.

In der niederländischen Fassung wird im gesamten Text „artikel“ durch „Artikel“ ersetzt.

In der niederländischen Fassung werden im gesamten Text „paragraaf“ und „alinea“ durch „lid“ sowie „paragrafen“ und „alinea's“ durch „leden“ ersetzt.

In der niederländischen Fassung wird im gesamten Text „begrotingsjaar“ durch „boekjaar“ ersetzt.

Nach den Considerata wird „haben die Staaten, die dieses Abkommen unterzeichnet haben, Folgendes beschlossen“ hinzugefügt.

The Council of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts (ECMWF, the Centre) in accordance with Article 18(1) of the ECMWF Convention recommends the Member States to accept the following amendments to the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts:

In the Dutch, French, German, and Italian versions the mention of paragraphs/sub-paragraphs has been replaced in the entire Convention by citing the respective numbers/letters in brackets only.

In the Dutch version, the word 'Overeenkomst' has been replaced by 'Conventie' throughout the document.

In the Dutch version, the words 'Lid-Staat' and 'Lid-Staten' have been replaced by 'Lidstaat' and 'Lidstaten' throughout the document.

In the Dutch version, the word 'artikel' has been replaced by 'Artikel' throughout the document.

In the Dutch version, the words 'paragraaf' and 'alinea' have been replaced by 'lid' throughout the document and the words 'paragrafen' and 'alinea's' by 'leden'.

In the Dutch version, the word 'begrotingsjaar' has been replaced by 'boekjaar' throughout the document.

The phrase "The States Parties to this Convention" is added before the Considerata.

Le Conseil du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme (CEPMMT, le Centre), conformément à l'article 18(1) de sa Convention, recommande aux Etats membres d'accepter les amendements suivants à ladite Convention portant création dudit Centre:

Dans les versions allemande, française, italienne et néerlandaise de l'ensemble de la Convention, les références aux paragraphes/sous-paragraphes des articles sont réalisées en citant les chiffres/lettres entre parenthèses.

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, le mot «Overeenkomst» est remplacé par «Conventie».

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, les mots «Lid-Staat» et «Lid-Staten» sont remplacés par «Lidstaat» et «Lidstaten».

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, le mot «artikel» est remplacé par «Artikel».

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, les mots «paragraaf» et «alinea» sont remplacés par «lid» et les mots «paragrafen» et «alinea's» par «leden».

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, le mot «begrotingsjaar» est remplacé par «boekjaar».

La phrase «Les Etats parties à la présente Convention» est ajoutée avant les «Considérants».

Die Considerata werden durch folgende ersetzt:

„In Anbetracht der Tatsache, dass vom Wetter verursachte Gefahren für Leben und Gesundheit sowie Wirtschaft und Eigentum zunehmend an Bedeutung gewinnen;

In der Überzeugung, dass eine Verbesserung der mittelfristigen Wettervorhersage dem Schutz und der Sicherheit der Bevölkerung dienen wird;

In der Überzeugung, dass die wissenschaftliche und technische Forschung, die zu diesem Zweck durchzuführen ist, der Entwicklung der Meteorologie in Europa starke Impulse verleihen wird;

In der Erwägung, dass zur Verwirklichung dieser Absicht und dieser Ziele erhebliche Mittel eingesetzt werden müssen, die im Allgemeinen über den einzelstaatlichen Rahmen hinausgehen;

Eingedenk der Vorteile, die sich aus einer wesentlichen Verbesserung der mittelfristigen Wettervorhersage für die europäische Wirtschaft ergeben;

In Bestätigung der Ansicht, dass die Errichtung eines unabhängigen europäischen Zentrums von internationalem Rang das geeignete Mittel ist, diese Absicht und diese Ziele zu verwirklichen;

In der Überzeugung, dass ein solches Zentrum einen wertvollen Beitrag für die Entwicklung der wissenschaftlichen Grundlagen zur Umweltüberwachung leisten kann;

Eingedenk dessen, dass ein solches Zentrum außerdem zur Weiterbildung von Wissenschaftlern nach dem Hochschulstudium beitragen kann;

Im festen Willen, dass die Tätigkeit eines solchen Zentrums darüber hinaus einen notwendigen Beitrag zu einigen Programmen der Weltorganisation für Meteorologie (WMO) und anderer beteiligter Organisationen leisten werden;

In Anbetracht der Vorteile, die sich aus der Errichtung dieses Zentrums auch für die Entwicklung der europäischen Industrie auf dem Gebiet der Datenverarbeitung ergeben können;

Angesichts der Absicht, weitere Staaten als Mitglieder des Zentrums aufzunehmen;“.

Die Absätze „HABEN BESCHLOSSEN, ein Europäisches Zentrum ... (einschließlich der Liste der Bevollmächtigten) ... ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN” werden entfernt.

In der niederländischen Fassung wird der Satz „Overeenkomst hebben Bereikt Omtrent de Volgende Bepalingen:“ durch „komen het volgende overeen:“ ersetzt.

The Considerata are replaced by the following:

“Acknowledging that weather-related threats to life and health, and to economy and property, are increasingly important;

Convinced that the improvement of medium-range weather forecasts contributes to the protection and safety of the population;

Convinced further that the scientific and technical research carried out for this purpose provides a valuable stimulus to the development of meteorology in Europe;

Considering that, to achieve this purpose and these objectives, resources on a scale exceeding those normally practicable at national level are needed;

Noting the importance for the European economy of a considerable improvement in medium-range weather forecasts;

Reaffirming that the establishment of an autonomous European centre with international status is the appropriate means to attain this purpose and these objectives;

Convinced that the Centre can make valuable contributions to developing the scientific basis for environmental monitoring;

Noting that such a centre can also assist in the post-university training of scientists;

Assuring that the activities of such a centre will, moreover, make a necessary contribution to certain programmes of the World Meteorological Organization (WMO) and to other relevant agencies;

Considering the importance that the establishment of such a centre can have for the development of European industry in the field of data processing;

Realizing the will to widen the membership of the Centre to more States;”.

The paragraph: “HAVE DECIDED to establish … (together with the list of plenipotentiaries) … found in good and true form” is removed.

In the Dutch version, the sentence ‘Overeenkomst hebben Bereikt Omtrent de Volgende Bepalingen:’ has been replaced by ‘komen het volgende overeen:’.

Les «Considérants» sont remplacés par les suivants:

«Reconnaissant que les menaces liées aux conditions atmosphériques, pour la vie, la santé, l’économie et les biens, sont de plus en plus importantes;

Convaincus que l’amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme contribue à la protection et à la sécurité de la population;

Convaincus en outre que la recherche scientifique et technique entreprise à cet effet fournit une excellente impulsion au développement de la météorologie en Europe;

Considérant que, pour atteindre ce but et ces objectifs, il se révèle nécessaire de mettre en œuvre des moyens tels qu’ils dépassent généralement le cadre national;

Notant l’intérêt que présente pour l’économie européenne une importante amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme;

Réaffirmant que la création d’un centre européen autonome doté d’un statut international est le moyen approprié pour atteindre ce but et ces objectifs;

Convaincus qu’un tel centre peut apporter des contributions précieuses pour le développement d’une base scientifique de surveillance de l’environnement;

Notant qu’un tel centre peut contribuer, d’autre part, à la formation continue des scientifiques;

Assurant que les activités d’un tel centre permettront, en outre, d’apporter une contribution nécessaire à certains programmes de l’Organisation météorologique mondiale (O. M. M.) et à d’autres organismes intéressés;

Considérant l’intérêt que la création d’un tel centre peut, par ailleurs, présenter pour le développement de l’industrie européenne dans le domaine de l’informatique;

Réalisant la volonté d’étendre la qualité de membre d’un tel centre à un plus grand nombre d’Etats;»

Le paragraphe: «ONT DÉCIDÉ de créer… (comprenant la liste des plénipotentiaires) … reconnus en bonne et due forme» est supprimé.

Dans la version néerlandaise, la phrase «Overeenkomst hebben Bereikt Omtrent de Volgende Bepalingen:» est remplacée par «komem het volgende overeen:».

Artikel 1

Artikel 1 bekommt den Titel:

„Errichtung,
Rat, Mitgliedstaaten,
Sitz des Zentrums, Sprachen“.

Artikel 1(2): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“. In der italienischen Fassung wird „Comitato consultivo scientifico“ durch „Comitato Scientifico Consultativo“ und „Comitato finanziario“ durch „Comitato Finanze“ ersetzt. In der niederländischen Fassung werden „een Wetenschappelijk Raadgevend Comité“ durch „een Wetenschappelijke Adviescommissie“ und „Financieel Comité“ durch „Financiële Commissie“ ersetzt.

Folgender Satz wird zu Artikel 1(5) hinzugefügt: „sofern der Rat nicht gemäß Artikel 6(1)(g) anderweitig entscheidet.“

Artikel 1(6) wird wie folgt geändert:

„6. Die Amtssprachen des Zentrums sind die Amtssprachen der Mitgliedstaaten. Seine Arbeitssprachen sind Deutsch, Englisch und Französisch. Der Rat bestimmt gemäß Artikel 6(2)(1), inwieweit die Amtsprachen bzw. die Arbeitssprachen verwendet werden.“

Artikel 2

Artikel 2 bekommt den Titel:

„Absichten,
Ziele und Tätigkeiten“.

Ein neuer Artikel 2(1) wird hinzugefügt:

„1. Die wichtigsten mit der Arbeit des Zentrums verfolgten Absichten sind die Entwicklung von Einrichtungen für mittelfristige Wettervorhersage und die Bereitstellung von mittelfristigen Wettervorhersagen für die Mitgliedstaaten.“

Der neu nummerierte Artikel 2(2) wird mit dem Satz eingeleitet: „Das Zentrum hat folgende Ziele“

Artikel 2(1)(a) wird ersetzt durch 2(2)(a):

„a) Entwicklung und regelmäßige operationelle Anwendung von globalen Modellen und Datenassimilationssystemen für die dynamischen und thermodynamischen Eigenschaften sowie die Zusammensetzung der flüssigen und gasförmigen Erdhülle und der interaktiven Komponenten des Systems Erde mit Blick auf:

i) die Vorbereitung von Vorhersagen mit numerischen Methoden;

ii) die Bereitstellung von Anfangsbedingungen für Vorhersagen; und

iii) die Leistung eines Beitrags zur Überwachung der relevanten Komponenten des Systems Erde.“

Artikel 2(1)(b) wird gestrichen.

Artikel 2(1)(c) wird zu Artikel 2(2)(b).

Article 1

Article 1 is given a title:

“Establishment,
Council, Member States,
Headquarters, Languages”.

Article 1(2): The word “Director” is replaced by “Director-General”. In the Italian version, the expression “Comitato consultivo scientifico” is replaced by “Comitato Scientifico Consultivo” and the expression “Comitato finanziario” by “Comitato Finanze”. In the Dutch version, the expression ‘een Wetenschappelijk Raadgevend Comité’ has been replaced by ‘een Wetenschappelijke Adviescommissie’ and the expression ‘Financieel Comité’ by ‘Financiële Commissie’.

Article 1(5) is given an additional phrase “… unless otherwise decided by the Council in accordance with Article 6(1)(g).”

Article 1(6) is amended to read:

“6. The official languages of the Centre shall be the official languages of the Member States. Its working languages shall be English, French and German. The Council shall determine the extent to which the official and working languages shall respectively be used in accordance with Article 6(2)(l).”

Article 2

Article 2 is given a title:

“The purposes,
objectives and activities”.

A new Article 2(1) is inserted:

“1. The primary purposes of the Centre are the development of a capability for medium-range weather forecasting and the provision of medium-range weather forecasts to the Member States.”

The re-numbered Article 2(2) is introduced by the sentence “The objectives of the Centre shall be”.

Article 2(1)(a) is replaced by 2(2)(a):

“a) to develop, and operate on a regular basis, global models and data-assimilation systems for the dynamics, thermodynamics and composition of the Earth's fluid envelope and interacting parts of the Earth-system, with a view to:

i) preparing forecasts by means of numerical methods;

ii) providing initial conditions for the forecasts; and

iii) contributing to monitoring the relevant parts of the Earth-system;”.

Article 2(1)(b) is deleted.

Article 2(1)(c) is re-numbered 2(2)(b).

Article 1

Le titre de l’article 1 est:

«Création,
Conseil, États membres,
siège, langues».

A l’article 1(2), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général». Dans la version italienne, l’expression «Comitato consultivo scientifico» est remplacée par «Comitato Scientifico Consultivo» et l’expression «Comitato finanziario» par «Comitato Finanze». Dans la version néerlandaise, l’expression «een Wetenschappelijk Raadgevend Comité» est remplacée par «een Wetenschappelijke Adviescommissie» et l’expression «Financieel Comité» par «Financiële Commissie».

Une phrase est ajoutée à l’article 1(5): «…à moins que le Conseil ne statue différemment conformément à l’article 6(1)(g)».

L’article 1(6) est modifié comme suit:

«6. Les langues officielles du Centre sont les langues officielles des Etats membres. Ses langues de travail sont l’allemand, l’anglais et le français. Le Conseil fixe, conformément à l’article 6(2)(1), dans quelle mesure les langues officielles et les langues de travail sont respectivement utilisées.»

Article 2

Le titre de l’article 2 est:

«Buts,
objectifs et activités».

A l’article 2, un nouveau paragraphe (1) est inséré:

«1. Le Centre a pour buts principaux le développement d’une capacité de prévision météorologique à moyen terme et la fourniture de prévisions météorologiques à moyen terme aux Etats membres.»

L’article 2(2) renuméroté est introduit par la phrase «Le Centre a pour objectifs».

A l’article 2, le paragraphe (1)(a) est remplacé par le paragraphe (2)(a):

«a) de développer et d’exploiter de façon régulière des modèles globaux et des systèmes d’assimilation de données, intéressant la dynamique, la thermodynamique et la composition de l’enveloppe fluide de la Terre et des composants en interaction du système Terre, en vue:

i) d’établir des prévisions au moyen de méthodes numériques;

ii) de fournir des conditions initiales pour ces prévisions; et

iii) de contribuer à la surveillance des composants pertinents du système Terre;»

L’article 2(1)(b) est supprimé.

L’article 2(1)(c) est renuméroté 2(2)(b).

Artikel 2(1)(d) wird ersetzt durch 2(2)(c):

„c) Sammlung und Speicherung zweckdienlicher Daten;“

Artikel 2(1)(e) wird ersetzt durch 2(2)(d):

„d) Bereitstellung der Ergebnisse nach den Buchstaben (a) und (b) sowie der Daten nach Buchstaben (c) für die Mitgliedstaaten in möglichst geeigneter Form“.

Artikel 2(1)(f) wird ersetzt durch 2(2)(e):

„e) Bereitstellung eines vom Rat festzulegenden ausreichenden Prozentsatzes seiner Rechenkapazität für Forschungsarbeiten der Mitgliedstaaten, vor allem auf dem Gebiet der numerischen Wettervorhersagen;“

Artikel 2(1)(g) wird zu 2(2)(f). In der englischen Fassung wird „Organisation“ durch „Organization“ ersetzt. In der niederländischen Fassung wird „Meteorologische Wereldorganisatie“ durch „Wereld Meteorologische Organisatie“ ersetzt.

Artikel 2(1)(h) wird ersetzt durch 2(2)(g):

„g) Mitwirkung bei der Weiterbildung des wissenschaftlichen Personals der Mitgliedstaaten auf dem Gebiet der numerischen Wettervorhersagen.“

Artikel 2(2) wird ersetzt durch 2(3):

„3. Das Zentrum errichtet und betreibt die Einrichtungen, die zur Verwirklichung der in Absatz 1 genannten Absichten und der in Absatz 2 genannten Ziele notwendig sind.“

Artikel 2(3) wird zu Artikel 2(4).

Ein neuer Artikel 2(5) wird hinzugefügt:

„5. Das Zentrum kann von Dritten in Auftrag gegebene Arbeiten durchführen, falls diese den Absichten und Zielen des Zentrums entsprechen und vom Rat gemäß Artikel 6(2)(g) genehmigt wurden. Die Kosten solcher Arbeiten werden vom Auftraggeber getragen.“

Ein neuer Artikel 2(6) wird hinzugefügt:

„6. Das Zentrum kann Fakultative Programme gemäß Artikel 11(3) durchführen.“

Artikel 3

Artikel 3 bekommt den Titel:

„Zusammenarbeit
mit anderen Rechtskörpern“.

Artikel 3(1): In der niederländischen Fassung wird „doeleinden“ durch „doelstellingen“ ersetzt.

Artikel 3(2): Die einleitenden Worte „Das Zentrum kann ferner:“ werden geändert in „Zu diesem Zweck kann das Zentrum:“

Article 2(1)(d) is replaced by 2(2)(c):

“c) to collect and store appropriate data;”.

Article 2(1)(e) is replaced by 2(2)(d):

“d) to make available to the Member States, in the most appropriate form, the results provided for in (a) and (b) and the data referred to in (c);”.

Article 2(1)(f) is replaced by 2(2)(e):

“e) to make available to the Member States for their research, priority being given to the field of numerical weather forecasting, a sufficient proportion of its computing capacity, such proportion being determined by the Council;”.

Article 2(1)(g) is re-numbered 2(2)(f). In the English version, the word “Organisation” is replaced by the word “Organization”. In the Dutch version, the expression ‘Meteorologische Wereldorganisatie’ is replaced by ‘Wereld Meteorologische Organisatie’.

Article 2(1)(h) is replaced by Article 2(2)(g):

“g) to assist in advanced training for the scientific staff of the Member States in the field of numerical weather forecasting.”

Article 2(2) is replaced by Article 2(3):

“3. The Centre shall establish and operate the installations necessary for the achievement of the purposes defined in paragraph 1 and the objectives defined in paragraph 2.”

Article 2(3) is re-numbered 2(4).

A new Article 2(5) is inserted:

“5. The Centre may carry out activities requested by third parties that are in line with the purposes and objectives of the Centre and that are approved by the Council in accordance with Article 6(2)(g). The cost of such activities shall be borne by the third party concerned.”

A new Article 2(6) is inserted:

“6. The Centre may carry out Optional Programmes in accordance with Article 11(3).”

Article 3

Article 3 is given a title:

“Co-operation
with other entities”.

Article 3(1): In the Dutch version, the word ‘doeleinden’ is replaced by ‘doelstellingen’.

Article 3(2): The introductory phrase is amended to read “The Centre may conclude co-operation agreements to that end”.

A l’article 2, le paragraphe (1)(d) est remplacé par le paragraphe (2)(c):

«c) de recueillir et de stocker les données appropriées;».

A l’article 2, le paragraphe (1)(e) est remplacé par le paragraphe (2)(d):

«d) de mettre à la disposition des Etats membres, sous la forme la plus appropriée, les résultats stipulés en a) et b) et les données mentionnées en c);».

A l’article 2, le paragraphe (1)(f) est remplacé par le paragraphe (2)(e):

«e) de mettre à la disposition des Etats membres, pour leurs recherches, en priorité dans le domaine des prévisions météorologiques numériques, un pourcentage suffisant, à déterminer par le Conseil, de sa capacité de calcul;».

A l’article 2, le paragraphe (1)(g) est renuméroté (2)(f). Dans la version anglaise, le mot «Organisation» est remplacé par «Organization». Dans la version néerlandaise, l’expression «Meteorologische Wereldorganisatie» est remplacée par «Wereld Meteorologische Organisatie».

A l’article 2, le paragraphe (1)(h) est remplacé par le paragraphe (2)(g):

«g) de contribuer au perfectionnement du personnel scientifique des Etats membres dans le domaine de la prévision météorologique numérique.»

A l’article 2, le paragraphe (2) est remplacé par le paragraphe (3):

«3. Le Centre crée et exploite les installations nécessaires à la réalisation des buts définis au paragraphe (1) et des objectifs définis au paragraphe (2).»

L’article 2(3) est renuméroté 2(4).

A l’article 2, un nouveau paragraphe (5) est inséré:

«5. Le Centre peut conduire des activités demandées par des tiers, qui ne sont pas en conflit avec ses buts et objectifs et qui sont approuvées par le Conseil conformément à l’article 6(2)(g). Le coût de ces activités incombe au tiers concerné.»

A l’article 2, un nouveau paragraphe (6) est inséré:

«6. Le Centre peut conduire des programmes facultatifs conformément à l’article 11(3).»

Article 3

Le titre de l’article 3 est:

«Coopération
avec d’autres entités».

A l’article 3(1) de la version néerlandaise, le mot «doeleinden» est remplacé par «doelstellingen».

A l’article 3(2), la phrase d’introduction est modifiée pour se lire comme suit: «Le Centre a la faculté de conclure des accords de coopération à cette fin».

Artikel 3(2)(a): Der Verweis auf Artikel 6(1)(e) wird geändert in „Artikel 6(1)(e) oder 6(3)(j)“.

Artikel 3(2)(b): Der Verweis auf Artikel 6(3)(k) wird geändert in Artikel 6(3)(j). In der niederländischen Fassung wird „organisaties“ durch „instanties“ ersetzt.

Ein neuer Artikel 3(2)(c) wird hinzugefügt:

„c) mit den innerstaatlichen wissenschaftlichen und technischen Stellen von Nicht-Mitgliedstaaten unter den in Artikel 6(1)(e) genannten Bedingungen.“

Artikel 4

Artikel 4 bekommt den Titel:

„Der Rat“.

Artikel 4(2): In der englischen Fassung wird „Organisation“ durch „Organization“ ersetzt. In der niederländischen Fassung werden „nationale weerkundige dienst“ durch „nationale meteorologische dienst“ und „Meteorologische Wereldorganisatie“ durch „Wereld Meteorologische Organisatie“ ersetzt.

Artikel 4(5): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Artikel 4(6): In der niederländischen Fassung wird „comités van raadgevende aard“ durch „adviescommissies“ ersetzt.

Artikel 5

Artikel 5 bekommt den Titel:

„Abstimmungen im Rat“.

Artikel 5(2): Der Verweis auf Artikel 6(3)(m) wird geändert in Artikel 6(3)l.

Artikel 6

Artikel 6 bekommt den Titel:

„Abstimmungsmehrheiten“.

Artikel 6(1)(b): Der Ausdruck „die Zulassung neuer Mitglieder“ wird ersetzt durch „den Beitritt weiterer Staaten“.

Artikel 6(1)(e) wird wie folgt geändert:

„e) ermächtigt den Generaldirektor, mit Nicht-Mitgliedstaaten und ihren innerstaatlichen wissenschaftlichen und technischen Stellen Abkommen über Zusammenarbeit auszuhandeln; er kann den Generaldirektor ermächtigen, diese Abkommen abzuschließen;“

Ein neuer Artikel 6(1)(g) wird hinzugefügt:

„g) entscheidet über einen möglichen Umzug des Sitz des EZMW gemäß Artikel 1(5).“

Artikel 6(2)(b): „genehmigt“ wird durch „bestätigt“ ersetzt. „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Article 3(2)(a): The reference to Article 6(1)(e) is amended to “Article 6(1)(e) or 6(3)(j)”.

Article 3(2)(b): The reference to Article 6(3)(k) is amended to Article 6(3)(j). In the Dutch version, the word ‘organisaties’ is replaced by ‘instanties’.

A new Article 3(2)(c) is added:

“c) with national scientific and technical agencies of non-Member States under the conditions laid down in Article 6(1)(e).”

Article 4

Article 4 is given a title:

“The Council”.

Article 4(2): In the English version, the word “Organisation” is replaced by the word “Organization”. In the Dutch version, the expression ‘nationale weerkundige dienst’ is replaced by ‘nationale meteorologische dienst’ and the expression ‘Meteorologische Wereldorganisatie’ by ‘Wereld Meteorologische Organisatie’.

Article 4(5): The word “Director” is replaced by “Director-General”.

Article 4(6): In the Dutch version, the expression ‘comités van raadgevende aard’ is replaced by ‘adviescommissies’.

Article 5

Article 5 is given a title:

“Voting at Council”.

Article 5(2): The reference to Article 6(3)(m) is replaced by Article 6(3)(l).

Article 6

Article 6 is given a title:

“Voting majorities”.

Article 6(1)(b): The phrase “admission of new Members” is replaced by “accession of States”, and the word “admissions” is replaced by the word “accessions”.

Article 6(1)(e) is amended to read:

“e) authorise the Director-General to negotiate co-operation agreements with non-Member States and with their national scientific and technical agencies; it may authorise the Director-General to conclude such agreements;”.

A new Article 6(1)(g) is inserted:

“g) decide on any transfer of the ECMWF headquarters, in accordance with Article 1(5).”

Article 6(2)(b): The word “approve” is replaced by “endorse”. The word “Director” is replaced by “Director-General”.

A l’article 3(2)(a), le renvoi à l’article 6(1)(e) est remplacé par un renvoi à l’article 6(1)(e) ou 6(3)(j).

A l’article 3(2)(b), le renvoi à l’article 6(3)(k) est remplacé par un renvoi à l’article 6(3)(j). Dans la version néerlandaise, le mot «organisaties» est remplacé par «instanties».

A l’article 3(2), un nouveau sous-paragraphe (c) est ajouté:

«c) avec les organismes scientifiques et techniques nationaux des Etats non-membres, dans les conditions prévues à l’article 6(1)(e).»

Article 4

Le titre de l’article 4 est:

«Le Conseil».

À l’article 4(2) de la version anglaise, le mot «Organisation» est remplacé par «Organization». Dans la version néerlandaise, l’expression «nationale weerkundige dienst» est remplacée par «nationale meteorologische dienst» et l’expression «Meteorologische Wereldorganisatie» par «Wereld Meteorologische Organisatie».

A l’article 4(5), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

A l’article 4(6) de la version néerlandaise, l’expression «comités van raadgevende aard» est remplacée par «adviescommissies».

Article 5

Le titre de l’article 5 est:

«Vote au Conseil».

A l’article 5(2), le renvoi à l’article 6(3)(m) est remplacé par un renvoi à l’article 6(3)(l).

Article 6

Le titre de l’article 6 est:

«Majorités requises lors des votes».

A l’article 6(1)(b), la phrase «admission de nouveaux membres» est remplacée par «l’adhésion d’Etats».

L’article 6(1)(e) est modifié pour se lire comme suit:

«e) autorise le directeur général à négocier des accords de coopération avec des Etats non-membres et avec leurs organismes nationaux scientifiques et techniques; il peut l’autoriser à conclure ces accords;».

Un nouveau sous-paragraphe (g) est inséré à l’article 6(1):

«g) décide tout transfert du siège du CEPMMT, conformément à l’article 1(5).»

A l’article 6(2)(b), le mot «approuve» est remplacé par «appuie» et le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

Ein neuer Artikel 6(2)(c) wird hinzugefügt:

„c) beschließt vorbehaltlich des Absatzes 1(a) das Tätigkeitsprogramm des Zentrums nach Artikel 11(1).“

Die verbleibenden Unterartikel werden neu nummeriert.

Im neu nummerierten Artikel 6(2)(d) wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.

Die neuen Artikel 6(2)(e), (f), (g) und (h) werden hinzugefügt:

„e) beschließt das Verfahren für Fakultative Programme gemäß Artikel 11(3);

f) beschließt einzelne Fakultative Programme gemäß Artikel 11(3);

g) beschließt von Dritten beantragte Tätigkeiten gemäß Artikel 2(5);

h) entscheidet über die Verbreitungspolitik für Produkte und andere Arbeitsergebnisse des Zentrums.“

und die verbleibenden Unterartikel neu nummeriert.

Ein neuer Artikel 6(2)(l) wird hinzugefügt:

„l) bestimmt nach Artikel 1(6), inwieweit die Amts- und die Arbeitssprachen verwendet werden“;

Artikel 6(3)(d): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Artikel 6(3)(e): In der niederländischen Fassung wird „financiële commissarisen“ durch „accountants“ ersetzt.

Artikel 6(3)(f): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Artikel 6(3)(g): In der italienischen Fassung wird „Comitato consultivo scientifico“ durch „Comitato Scientifico Consultivo“ ersetzt. In der niederländischen Fassung wird „het Wetenschappelijk Raadgevend Comité“ durch „de Wetenschappelijke Adviescommissie“ ersetzt.

Der ursprüngliche Artikel 6(3)(i) wird gestrichen und die verbleibenden Unterartikel neu nummeriert.

Im neu nummerierten Artikel 6(3)(i) wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt. In der niederländischen Fassung wird „verslag van de financiële commissarissen“ durch „accountantsrapport“ ersetzt.

Der neu nummerierte Artikel 6(3)(j) lautet wie folgt:

„j) ermächtigt den Generaldirektor, Abkommen über Zusammenarbeit mit den innerstaatlichen wissenschaftlichen und technischen Stellen der Mitgliedstaaten und mit den wissenschaftlichen und technischen staatlichen oder nichtstaatlichen internationalen Organisationen, deren Tätigkeit

A new Article 6(2)(c) is inserted:

“c) adopt, subject to paragraph 1(a), the programme of the activities of the Centre, in accordance with Article 11(1)”.

Remaining sub-articles are re-numbered.

Re-numbered Article 6(2)(d): The word “Director” is replaced by “Director-General”.

New Articles 6(2)(e), (f), (g) and (h) are inserted:

“e) adopt the Procedure for Optional Programmes in accordance with Article 11(3);

f) adopt individual Optional Programmes in accordance with Article 11(3);

g) approve activities requested by third parties in accordance with Article 2(5);

h) decide on the distribution policy for the Centre’s products and other results of its work.”,

and remaining sub-articles are re-numbered.

New Article 6(2)(l) is inserted:

“l) determine, in accordance with Article 1(6), the extent to which the official and working languages shall respectively be used.”

Article 6(3)(d): The word “Director” is replaced by “Director-General”.

Article 6(3)(e): In the Dutch version, the expression ‘financiële commissarisen’ is replaced by ‘accountants’.

Article 6(3)(f): The word “Director” is replaced by “Director-General”.

Article 6(3)(g): In the Italian version, the expression “Comitato consultivo scientifico” is replaced by “Comitato Scientifico Consultivo”. In the Dutch version, the expression ‘het Wetenschappelijk Raadgevend Comité’ is replaced by ‘de Wetenschappelijke Adviescommissie’.

Original Article 6(3)(i) is deleted and remaining sub-articles re-numbered.

Re-numbered Article 6(3)(i): The word “Director” is replaced by “Director-General”. In the Dutch version, the expression ‘verslag van de financiële commissarissen’ is replaced by ‘accountantsrapport’.

Re-numbered Article 6(3)(j) to read:

“j) shall authorise the Director-General to negotiate co-operation agreements with Member States, with their national scientific and technical agencies, and with governmental or non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to the objectives of the Centre;

Un nouveau sous-paragraphe (c) est inséré à l’article 6(2):

«c) adopte, sous réserve des dispositions du paragraphe (1)(a), le programme d’activités du Centre, conformément à l’article 11(1)».

Les sous-paragraphes suivants sont renumérotés.

A l’article 6(2)(d) renuméroté, le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

A l’article 6(2), de nouveaux sous-paragraphes e), f), g) et h) sont insérés:

«e) adopte la procédure relative aux programmes facultatifs conformément à l’article 11(3);

f) adopte les programmes facultatifs individuels conformément à l’article 11(3);

g) approuve les activités demandées par des tiers conformément à l’article 2(5);

h) statue sur la politique en matière de diffusion des produits du Centre et des autres résultats de ses activités.»,

et les sous-paragraphes suivants sont renumérotés.

A l’article 6(2), un nouveau sous-paragraphe (l) est inséré:

«l) fixe, conformément à l’article 1(6), dans quelle mesure les langues officielles et les langues de travail sont respectivement utilisées.»

A l’article 6(3)(d), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

A l’article 6(3)(e) de la version néerlandaise, l’expression «financiële commissarisen» est remplacée par «accountants».

A l’article 6(3)(f), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

A l’article 6(3)(g) de la version italienne, l’expression «Comitato consultivo scientifico» est remplacée par «Comitato Scientifico Consultivo». Dans la version néerlandaise, l’expression «het Wetenschappelijk Raadgevend Comité» est remplacée par «de Wetenschappelijke Adviescommissie».

Le sous-paragraphe (i) de l’article 6(3) est supprimé et les sous-paragraphes restants sont renumérotés.

A l’article 6(3)(i) renuméroté, le mot «directeur» est remplacé par «directeur général». Dans la version néerlandaise, l’expression «verslag van de financiële commissarissen» est remplacée par «accountantsrapport».

L’article 6(3)(j) renuméroté se lit comme suit:

«j) autorise le directeur général à négocier des accords de coopération avec les Etats membres, avec leurs organismes scientifiques et techniques nationaux, et avec les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales ou non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses

mit seinen Zielen in Verbindung steht, auszuhandeln; er kann den Generaldirektor ermächtigen, diese Abkommen abzuschließen;“

Im neu nummerierten Artikel 6(3)(k) werden 15(1) und (2) in 15(2) und (3) geändert.

Ein neuer Artikel 6(3)(o) wird hinzugefügt:

„o) beschließt gemäß Artikel 11(2) die Langfristige Strategie des Zentrums.“

Artikel 7

Artikel 7 bekommt den Titel:

„Der Beratende Wissenschaftsausschuss“.

Artikel 7(1): In der englischen Fassung wird „Organisation“ durch „Organization“ ersetzt. „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“. In der italienischen Fassung wird „Comitato consultivo scientifico“ durch „Comitato Scientifico Consultivo“ ersetzt. In der niederländischen Fassung werden „het Wetenschappelijk Raadgevend Comité“ durch „de Wetenschappelijke Adviescommissie“, „het Comité“ durch „de Commissie“ und „Meteorologische Wereldorganisatie“ durch „Wereld Meteorologische Organisatie“ ersetzt.

Artikel 7(2): „Direktor“ wird an zwei Stellen durch „Generaldirektor“ ersetzt.

Artikel 8

Artikel 8 bekommt den Titel:

„Der Finanzausschuss“.

Artikel 8(1): In der italienischen Fassung wird „Comitato finanziario“ durch „Comitato Finanze“ ersetzt. In der niederländischen Fassung werden „het Financiële Comité“ durch „de Financiële Commissie“ und „het Comité“ durch „de Commissie“ ersetzt.

Artikel 8(1)(b) wird wie folgt geändert:

„b) Vertretern der anderen Mitgliedstaaten, die von diesen für ein Jahr ernannt werden; jeder dieser Staaten kann nur zweimal hintereinander im Ausschuss vertreten sein. Die Zahl dieser Vertreter beträgt ein Fünftel der Zahl der anderen Mitgliedstaaten.“

Artikel 9

Artikel 9 bekommt den Titel:

„Der Generaldirektor“.

Artikel 9(1): „Direktor“ wird an zwei Stellen durch „Generaldirektor“ ersetzt.

Artikel 9(2): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

it may authorise the Director-General to conclude such agreements;”.

Re-numbered Article 6(3)(k): 15(1) and (2) are amended to read 15(2) and (3).

A new Article 6(3)(o) is inserted:

“o) shall adopt the Long-term Strategy of the Centre in accordance with Article 11(2).”

Article 7

Article 7 is given a title:

“The Scientific Advisory Committee”.

Article 7(1): The word “Director” is replaced by “Director-General”. In the English version, the word “Organisation” is replaced by “Organization”. In the Italian version, the expression “Comitato consultivo scientifico” is replaced by “Comitato Scientifico Consultivo”. In the Dutch version, the expression ‘het Wetenschappelijk Raadgevend Comité’ is replaced by ‘de Wetenschappelijke Adviescommissie’ and ‘het Comité’ by ‘de Commissie’ and the expression ‘Meteorologische Wereldorganisatie’ by ‘Wereld Meteorologische Organisatie’.

Article 7(2): The word “Director” is replaced by “Director-General” in two places.

Article 8

Article 8 is given a title:

“The Finance Committee”.

Article 8(1): In the Italian version, the expression “Comitato finanziario” is replaced by “Comitato Finanze”. In the Dutch version, the expression ‘het Financiële Comité’ is replaced by ‘de Financiële Commissie’ and ‘het Comité’ by ‘de Commissie’.

Article 8(1)(b) is amended to read:

“b) representatives of the other Member States, appointed by them for a period of one year; each of these States may not be represented on the Committee more than twice in succession. The number of these representatives shall be one-fifth of the number of the other Member States.”

Article 9

Article 9 is given a title:

“The Director-General”.

Article 9(1): The word “Director” is replaced by “Director-General” in two places.

Article 9(2): The word “Director” is replaced by “Director-General”.

objectifs; il peut l’autoriser à conclure ces accords;»

A l’article 6(3)(k) renuméroté, le renvoi aux articles 15(1) et 15(2) est remplacé par un renvoi aux articles 15(2) et 15(3).

Un nouveau sous-paragraphe (o) est inséré à l’article 6(3):

«o) arrête la stratégie à long terme du Centre conformément à l’article 11(2).»

Article 7

Le titre de l’article 7 est:

«Le Comité consultatif scientifique».

A l’article 7(1), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général». Dans la version anglaise, le mot «Organisation» est remplacé par «Organization». Dans la version italienne, l’expression «Comitato consultivo scientifico» est remplacée par «Comitato Scientifico Consultivo». Dans la version néerlandaise, l’expression «het Wetenschappelijk Raadgevend Comité» est remplacée par «de Wetenschappelijke Adviescommissie», «het Comité» par «de Commissie» et l’expression «Meteorologische Wereldorganisatie» par «Wereld Meteorologische Organisatie».

A l’article 7(2), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général» deux fois.

Article 8

Le titre de l’article 8 est:

«Le Comité financier».

A l’article 8(1) de la version italienne, l’expression «Comitato finanziario» est remplacée par «Comitato Finanze». Dans la version néerlandaise, l’expression «het Financiële Comité» est remplacée par «de Financiële Commissie» et le mot «het Comité» par «de Commissie».

L’article 8(1)(b) est modifié pour se lire comme suit:

«b) de représentants des autres Etats membres, désignés par ces derniers pour une durée d’un an; chacun de ces Etats ne pouvant être représenté plus de deux fois consécutives au sein du comité. Le nombre de ces représentants est égal au cinquième du nombre d’Etat membres.»

Article 9

Le titre de l’article 9 est:

«Le directeur général».

A l’article 9(1), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

A l’article 9(2), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

Artikel 9(2)(c): Nach „Tätigkeitsprogramm" und vor „zusammen mit" wird „sowie eine langfristige Strategie" hinzugefügt, „zu diesem Entwurf" wird gestrichen. In der italienischen Fassung wird „Comitato consultivo scientifico" durch „Comitato Scientifico Consultivo" ersetzt. In der niederländischen Fassung wird „het Wetenschappelijk Raadgevend Comité" durch „de Wetenschappelijke Adviescommissie" ersetzt.

Artikel 9(2)(g): Der Verweis auf Artikel 6(3)(k) wird geändert in Artikel 6(3)(j). In der niederländischen Fassung wird „doeleinden" durch „doelstellingen" ersetzt.

Artikel 9(3): „Direktor" wird ersetzt durch „Generaldirektor".

Artikel 10

Artikel 10 bekommt den Titel:

„Personal".

Artikel 10(3): In der niederländischen Fassung wird „organisaties" durch „instanties" ersetzt.

Artikel 10(4): In der englischen Fassung wird die Schreibung von „Comptroller" in „Controller" geändert. In der niederländischen Fassung wird „financiële controleur" durch „Controller" ersetzt.

Artikel 10(6): „Direktor" wird ersetzt durch „Generaldirektor".

Artikel 10(7): „Direktor" wird an zwei Stellen durch „Generaldirektor" ersetzt.

Artikel 11

Artikel 11 bekommt den Titel:

„Tätigkeitsprogramm,
Langfristige Strategie
und Fakultative Programme".

Die bestehenden Absätze werden zu Unterartikel 11 (1) zusammengefasst.

Artikel 11(1): „Direktor" wird ersetzt durch „Generaldirektor". Der Verweis auf Artikel 6(3)(i) wird an zwei Stellen in Artikel 6(2)(c) geändert.

Die Artikel 11(2) und (3) werden neu hinzugefügt.

„2. Nach Maßgabe des Rates wird von Zeit zu Zeit und für einen bestimmten Zeitraum eine Langfristige Strategie des Zentrums vorbereitet. Der Rat entscheidet über die Vorbereitung einer solchen Strategie mindestens alle fünf Jahre. In der Langfristigen Strategie werden die strategischen Ziele des Zentrums sowie die geplante Ausrichtung der Zentrumsarbeit für den Zeitraum erläutert, in dem die Strategie gültig ist.

Das Tätigkeitsprogramm des Zentrums wird vom Rat auf Vorschlag des Generaldirektors nach Artikel 6(3)(o) beschlossen.

3. Ein Fakultatives Programm ist ein von einem Mitgliedstaat oder einer Gruppe von Mitgliedstaaten vorgeschlagenes

Article 9(2)(c) is given the additional phrase "… and a Long-term Strategy …". In the Italian version, the expression "Comitato consultivo scientifico" is replaced by "Comitato Scientifico Consultivo". In the Dutch version, the expression 'het Wetenschappelijk Raadgevend Comité' is replaced by 'de Wetenschappelijke Adviescommissie'.

Article 9(2)(g): The reference to Article 6(3)(k) is amended to Article 6(3)(j). In the Dutch version, the word 'doeleinden' is replaced by 'doelstellingen'.

Article 9(3): The word "Director" is replaced by "Director-General".

Article 10

Article 10 is given a title:

"The Staff".

Article 10(3): In the Dutch version, the word 'organisaties' is replaced by 'instanties'.

Article 10(4): In the English version, the word "Comptroller" is replaced by "Controller". In the Dutch version, the word "financiële controleur" is replaced by "Controller".

Article 10(6): "Director" is replaced by "Director-General".

Article 10(7): "Director" is replaced by "Director-General" in two places.

Article 11

Article 11 is given a title:

"The Programme of Activities,
the Long-term Strategy
and Optional Programmes".

Existing paragraphs are grouped together as Article 11(1).

Article 11(1): "Director" is replaced by "Director-General". The reference to Article 6(3)(i) is amended to Article 6(2)(c) in two places.

New Articles 11(2) and (3) are inserted:

"2. A Long-term Strategy of the Centre shall be prepared at times and for periods as decided by the Council. Its preparation shall be considered by Council at least every five years. The Long-term Strategy shall contain a view of the Centre's strategic goals and indicate the direction foreseen for the development of the Centre's work for the duration of the Strategy.

The Strategy shall be adopted by the Council acting on a proposal from the Director-General in accordance with Article 6(3)(o).

3. An Optional Programme is a Programme proposed by a Member State or group of Member States in which all Mem-

A l'article 9(2)(c), «et le projet de stratégie à long terme» est ajouté. Dans la version italienne, l'expression «Comitato consultivo scientifico» est remplacée par «Comitato Scientifico Consultivo». Dans la version néerlandaise, l'expression «het Wetenschappelijk Raadgevend Comité» est remplacée par «de Wetenschappelijke Adviescommissie».

A l'article 9(2)(g), le renvoi à l'article 6(3)(k) est remplacé par un renvoi à l'article 6(3)(j). Dans la version néerlandaise, le mot «doeleinden» est remplacé par «doelstellingen».

A l'article 9(3), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

Article 10

Le titre de l'article 10 est:

«Le Personnel».

A l'article 10(3) de la version néerlandaise, le mot «organisaties» est remplacé par «instanties».

A l'article 10(4) de la version anglaise, le mot «Comptroller» est remplacé par «Controller». Dans la version néerlandaise, le mot «financiële controleur» est remplacé par «Controller».

A l'article 10(6), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

A l'article 10(7), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général» deux fois.

Article 11

Le titre de l'article 11 est:

«Programme d'activités,
stratégie à long terme
et programmes facultatifs».

Les paragraphes existants sont groupés dans le paragraphe (1) de l'article 11.

A l'article 11(1), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général». Le renvoi à l'article 6(3)(i) est remplacé deux fois par un renvoi à l'article 6(2)(c).

A l'article 11, deux nouveaux paragraphes (2) et (3) sont insérés:

«2. Une stratégie à long terme est établie à des dates et pour des périodes décidées par le Conseil, qui examine son élaboration au moins tous les cinq ans. Cette stratégie à long terme présente une vision des objectifs stratégiques du Centre et indique l'orientation prévue pour la réalisation de ses travaux pendant la période couverte.

La stratégie est arrêtée par le Conseil, statuant sur une proposition du directeur général conformément à l'article 6(3)(o).

3. Un programme facultatif est un programme proposé par un Etat membre ou par un groupe d'Etats membres dont

Programm, an dem alle Mitgliedstaaten teilnehmen, mit Ausnahme derer, die ihre Nicht-Teilnahme offiziell erklärt haben. Das Programm entspricht den Absichten und Zielen des Zentrums gemäß Artikeln 2(1) und 2(2).

a) Das Verfahren für Fakultative Programme wird vom Rat gemäß Artikel 6(2)(e) genehmigt.

b) Das Verfahren für einzelne Fakultative Programme wird vom Rat gemäß Artikel 6(2)(f) genehmigt.“

Artikel 12

Artikel 12 bekommt den Titel:

„Der Haushaltsplan“.

Artikel 12(3): „genehmigt“ wird durch „bestätigt“ ersetzt.

Artikel 12(4)(b): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Artikel 12(5): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Artikel 13

Artikel 13 bekommt den Titel:

„Beiträge der Mitgliedstaaten“.

Artikel 13(1): „Bruttosozialprodukt“ wird durch „Bruttoinlandseinkommen“ ersetzt.

Artikel 13(2): „Bruttosozialprodukt“ wird durch „Bruttoinlandseinkommen“ ersetzt.

Artikel 14

Artikel 14 bekommt den Titel:

„Rechnungsprüfung“.

In der niederländischen Fassung wird „financiële commissarissen“ an vier Stellen durch „accountants“ ersetzt.

Artikel 14(2): In der italienischen Fassung wird „Comitato finanziario“ durch „Comitato Finanze“ ersetzt.

In der niederländischen Fassung wird „het Financieel Comité“ durch „de Financiële Commissie“ ersetzt.

Artikel 14(3): „Direktor“ wird ersetzt durch „Generaldirektor“.

Artikel 15

Artikel 15 bekommt den Titel:

„Eigentumsrechte und Lizenzen“.

Ein neuer Artikel 15(1) wird hinzugefügt:

„1. Das EZMW besitzt die weltweiten, ausschließlichen Eigentumsrechte für alle seine Produkte und andere Ergebnisse seiner Tätigkeiten.“,

und die verbleibenden drei Unterartikel werden neu nummeriert.

ber States participate apart from those that formally declare themselves to be non-participating States and which contributes to the purposes and objectives of the Centre in accordance with Articles 2(1) and 2(2).

a) The procedure for Optional Programmes shall be adopted by the Council in accordance with Article 6(2)(e).

b) Individual Optional Programmes shall be adopted by the Council in accordance with Article 6(2)(f).”

Article 12

Article 12 is given a title:

“The Budget”.

Article 12(3): The word “approve” is amended to read “endorse”.

Article 12(4)(b): “Director” is replaced by “Director-General”.

Article 12(5): “Director” is replaced by “Director-General”.

Article 13

Article 13 is given a title:

“The Contributions of Member States”.

Article 13(1): The phrase “gross national product” is replaced by “gross national income”.

Article 13(2): The phrase “gross national product” is replaced by “gross national income”.

Article 14

Article 14 is given a title:

“The Audit”.

In the Dutch version, the expression ‘financiële commissarissen’ is replaced by ‘accountants’ in four places.

Article 14(2): In the Italian version, the expression “Comitato finanziario” is replaced by “Comitato Finanze”. In the Dutch version, the expression ‘het Financieel Comité’ is replaced by ‘de Financiële Commissie’.

Article 14(3): “Director” is replaced by “Director-General”.

Article 15

Article 15 is given a title:

“Property rights and licences”.

A new Article 15(1) is inserted:

“1. ECMWF shall have world-wide exclusive ownership of all its products and other results of its activities.”,

and the remaining three articles are re-numbered.

font partie tous les Etats membres, sauf ceux qui ont formellement déclaré qu’ils n’y participent pas, et qui contribue aux buts et objectifs du Centre conformément aux articles 2(1) et 2(2).

a) La procédure relative aux programmes facultatifs est adoptée par le Conseil conformément à l’article 6(2)(e).

b) Chacun des programmes facultatifs est adopté par le Conseil conformément à l’article 6(2)(f).»

Article 12

Le titre de l’article 12 est:

«Le budget».

A l’article 12(3), le mot «approuve» est remplacé par «appuie».

A l’article 12(4)(b), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

A l’article 12(5), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

Article 13

Le titre de l’article 13 est:

«Les contributions des Etats membres».

A l’article 13(1), la phrase «produit national brut» est remplacée par «revenu national brut».

A l’article 13(2), la phrase «produit national brut» est remplacée par «revenu national brut».

Article 14

Le titre de l’article 14 est:

«La vérification des comptes».

Dans la version néerlandaise, l’expression «financiële commissarissen» est remplacée par «accountants» quatre fois.

A l’article 14(2) de la version italienne, l’expression «Comitato finanziario» est remplacée par «Comitato Finanze». Dans la version néerlandaise, l’expression «het Financieel Comité» est remplacée par «de Financiële Commissie».

A l’article 14(3), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

Article 15

Le titre de l’article 15 est:

«Droits de propriété et licences».

A l’article 15, un nouveau paragraphe (1) est inséré:

«1. Le CEPMMT a la propriété exclusive mondiale de tous ses produits et autres résultats de ses activités.»,

et les trois paragraphes suivants sont renumérotés.

Im neu nummerierten Artikel 15(3) wird der Verweis auf Absatz 1 in Absatz 2 geändert.

Im neu nummerierten Artikel 15(4) wird der Verweis auf Absatz 1 in Absatz 2 und der Verweis auf Artikel 6(3)(l) in Artikel 6(3)(k) geändert.

Artikel 16

Artikel 16 bekommt den Titel:

„Vorrechte und Immunitäten, Verbindlichkeiten“.

Artikel 17

Artikel 17 bekommt den Titel:

„Streitigkeiten“.

Artikel 18

Artikel 18 bekommt den Titel:

„Änderungen des Übereinkommens“.

Artikel 18(1): „Direktor“ wird an zwei Stellen durch „Generaldirektor“ ersetzt; der Verweis auf Artikel 6(3)(n) wird geändert in Artikel 6(3)(m).

Artikel 18(2): Der Verweis auf die „Europäischen Gemeinschaften“ wird geändert in „Europäische Union“.

Artikel 19

Artikel 19 bekommt den Titel:

„Kündigung des Übereinkommens“.

Artikel 19(1): „Europäische Gemeinschaften“ wird geändert in „Europäische Union“.

Artikel 19(2): An zwei Stellen wird „Inkrafttreten“ vor „dieser Kündigung“ eingefügt.

Artikel 19(3): Der Verweis auf Artikel 6(2)(d) wird geändert in Artikel 6(2)(i).

Artikel 20

Artikel 20 bekommt den Titel:

„Nicht-Erfüllung von Verpflichtungen“.

Artikel 21

Artikel 21 bekommt den Titel:

„Auflösung des Zentrums“.

Artikel 21(1): Der Verweis auf Artikel 6(2)(e) wird geändert in Artikel 6(2)(j).

Artikel 21(3): Der Verweis auf Artikel 6(2)(e) wird geändert in Artikel 6(2)(j).

Artikel 22

Artikel 22 bekommt den Titel:

„Inkrafttreten“.

Artikel 23

Artikel 23 bekommt den Titel:

„Beitritt von Staaten“.

Die Absätze werden nummeriert.

Re-numbered Article 15(3): The reference to paragraph 1 is amended to paragraph 2.

Re-numbered Article 15(4): The reference to paragraph 1 is amended to paragraph 2 and the reference to Article 6(3)(l) to Article 6(3)(k).

Article 16

Article 16 is given a title:

"Privileges and immunities, and liabilities".

Article 17

Article 17 is given a title:

"Disputes".

Article 18

Article 18 is given a title:

"Amendments to the Convention".

Article 18(1): "Director" is replaced by "Director-General" in two places, and the reference to Article 6(3)(n) is amended to Article 6(3)(m).

Article 18(2): The phrase "European Communities" is amended to "European Union".

Article 19

Article 19 is given a title:

"Denunciation of the Convention".

Article 19(1): The phrase "European Communities" is amended to "European Union".

Article 19(2): The phrase "takes effect" is inserted in two places after the word "denunciation".

Article 19(3): The reference to Article 6(2)(d) is amended to Article 6(2)(i).

Article 20

Article 20 is given a title:

"Non-fulfilment of obligations".

Article 21

Article 21 is given a title:

"Dissolution of the Centre".

Article 21(1): The reference to Article 6(2)(e) is amended to Article 6(2)(j).

Article 21(3): The reference to Article 6(2)(e) is amended to Article 6(2)(j).

Article 22

Article 22 is given a title:

"Entry into force".

Article 23

Article 23 is given a title:

"Accession of States".

Paragraphs are numbered.

A l'article 15(3) renuméroté, le renvoi au paragraphe (1) est remplacé par un renvoi au paragraphe (2).

A l'article 15(4) renuméroté, le renvoi au paragraphe (1) est remplacé par un renvoi au paragraphe (2) et le renvoi à l'article 6(3)(l) par un renvoi à l'article 6(3)(k).

Article 16

Le titre de l'article 16 est:

«Privilèges, immunités et responsabilités».

Article 17

Le titre de l'article 17 est:

«Litiges».

Article 18

Le titre de l'article 18 est:

«Amendements de la Convention».

A l'article 18(1), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général» et le renvoi à l'article 6(3)(n) est remplacé par un renvoi à l'article 6(3)(m).

A l'article 18(2), l'expression «Communautés européennes» est remplacée par «Union européenne».

Article 19

Le titre de l'article 19 est:

«Dénonciation de la Convention».

A l'article 19(1), l'expression «Communautés européennes» est remplacée par «Union européenne».

A l'article 19(2), l'expression «antérieurement à cette dénonciation» est remplacée deux fois par «avant que cette dénonciation prenne effet».

A l'article 19(3), le renvoi à l'article 6(2)(d) est remplacé par un renvoi à l'article 6(2)(i).

Article 20

Le titre de l'article 20 est:

«Inexécution des obligations».

Article 21

Le titre de l'article 21 est:

«Dissolution du Centre».

A l'article 21(1), le renvoi à l'article 6(2)(e) est remplacé par un renvoi à l'article 6(2)(j).

A l'article 21(3), le renvoi à l'article 6(2)(e) est remplacé par un renvoi à l'article 6(2)(j).

Article 22

Le titre de l'article 22 est:

«Entrée en vigueur».

Article 23

Le titre de l'article 23 est:

«Adhésion d'Etats».

Les paragraphes sont numérotés.

Artikel 23(1) und (2) werden wie folgt geändert:

„1. Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens können ihm alle Staaten, die es nicht unterzeichnet haben, vorbehaltlich der Zustimmung des Rates nach Artikel 6(1)(b) beitreten. Ein beitrittswilliger Staat wendet sich an den Generaldirektor; dieser informiert die Mitgliedstaaten über das Beitrittsgesuch mindestens drei Monate, bevor der Rat hierüber entscheidet. Gemäß Artikel 6(1)(b) bestimmt der Rat die Bedingungen für die Aufnahme des betreffenden Staates.

2. Die Beitrittsurkunden werden im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Für den beitretenden Staat tritt das Übereinkommen am ersten Tag des zweiten Monats nach der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.“

Articles 23(1) and (2) are amended to read:

“1. After the entry into force of this Convention, any State which is not a Signatory may accede to this Convention, subject to the consent of the Council acting in accordance with Article 6(1)(b). A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director-General accordingly and the latter shall inform the Member States of the request at least three months before it is submitted to the Council for decision. The Council shall determine the terms and conditions for the accession of the State in question, in conformity with Article 6(1)(b).

2. Instruments of accession shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. For each acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of its instrument of accession.”

Les paragraphes (1) et (2) de l’article 23 sont modifiés pour se lire comme suit:

«1. A partir de la date d’entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat non signataire peut adhérer à la présente Convention, sous réserve de l’accord du Conseil, statuant conformément à l’article 6(1)(b). Un Etat qui désire adhérer à la présente Convention en avise le directeur général et celui-ci informe les Etats membres de cette demande au moins trois mois avant qu’elle ne soit soumise à la décision du Conseil. Le Conseil détermine les modalités de l’adhésion de l’Etat concerné, conformément à l’article 6(1)(b).

2. Les instruments d’adhésion sont déposés dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l’Union européenne. Pour l’Etat adhérent, la présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de son instrument d’adhésion.»

Artikel 24

Artikel 24 bekommt den Titel:

„Notifikation der Vertragsunterzeichnungen und dazugehöriger Angelegenheiten“.

Der Verweis auf die „Europäischen Gemeinschaften“ wird geändert in „Europäische Union“.

Artikel 24 (e) wird wie folgt geändert:

„e) die Annahme und das Inkrafttreten jeder Änderung;“

Der letzte Absatz von Artikel 24 wird wie folgt geändert:

„Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Union lässt dieses Übereinkommen sogleich nach seinem Inkrafttreten nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Generalsekretär der Vereinten Nationen registrieren.“

Article 24

Article 24 is given a title:

“Notification of signatures and related matters”.

The reference to “European Communities” is amended to “European Union”.

Article 24(e) is amended to read:

“e) the adoption and entry into force of any amendment;”.

The last paragraph of Article 24 is amended to read:

“As soon as this Convention enters into force and any amendments to it enter into force, the Secretary-General of the Council of the European Union shall register them with the General Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.”

Article 24

Le titre de l’article 24 est:

«Notification des signatures et questions connexes».

La mention des «Communautés européennes» est remplacée par celle de l’«Union européenne».

L’article 24(e) est modifié pour se lire comme suit:

«e) l’adoption et l’entrée en vigueur de tout amendement;»

Le dernier paragraphe de l’article 24 est modifié pour se lire comme suit:

«Dès l’entrée en vigueur de la présente Convention ou de tout amendement de celle-ci, le Secrétaire général du Conseil de l’Union européenne les fait enregistrer auprès du Secrétariat général des Nations Unies, conformément à l’article 102 de la Charte des Nations Unies.»

Artikel 25

Artikel 25 bekommt den Titel:

„Das erste Haushaltsjahr“.

Artikel 25(3): In der italienischen Fassung wird „Comitato consultivo scientifico“ durch „Comitato Scientifico Consultivo“ ersetzt. In der niederländischen Fassung wird „Wetenschappelijke Raadgevend Comité“ durch „Wetenschappelijke Adviescommissie“ ersetzt.

Article 25

Article 25 is given a title:

“The first Financial Year”.

Article 25(3): In the Italian version, the expression “Comitato consultivo scientifico” is replaced by “Comitato Scientifico Consultivo”. In the Dutch version, the expression ‘Wetenschappelijke Raadgevend Comité’ is replaced by ‘Wetenschappelijke Adviescommissie’.

Article 25

Le titre de l’article 25 est:

«Le premier exercice budgétaire».

A l’article 25(3) de la version italienne, l’expression «Comitato consultivo scientifico» est remplacée par «Comitato Scientifico Consultivo». Dans la version néerlandaise, l’expression «Wetenschappelijke Raadgevend Comité» est remplacée par «Wetenschappelijke Adviescommissie».

Artikel 26

Artikel 26 bekommt den Titel:

„Hinterlegung des Übereinkommens“.

Artikel 26 wird wie folgt geändert:

„Dieses Übereinkommen und alle an ihm vorgenommenen Änderungen sind in einer Urschrift in deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländi-

Article 26

Article 26 is given a title:

“Deposit of Convention”.

Article 26 is amended to read:

“This Convention, and all amendments to it, drawn up in a single original in Dutch, English, French, German, Italian, Danish, Finnish, Irish, Greek, Norwegian, Por-

Article 26

Le titre de l’article 26 est:

«Dépôt de la Convention».

L’article 26 est modifié comme suit:

«La présente Convention, avec tous ses amendements, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne, néerlandaise, danoise,

scher, finnischer, griechischer, irischer, norwegischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer und türkischer Sprache abgefasst, wobei alle Texte gleichermaßen verbindlich sind. Das Übereinkommen wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt; dieses übermittelt den Regierungen aller Unterzeichnerstaaten und aller beitretenden Staaten eine beglaubigte Abschrift."

tuguese, Spanish, Swedish and Turkish, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union, which shall transmit a certified copy to the Government of each signatory or acceding State."

espagnole, finlandaise, grecque, irlandaise, norvégienne, portugaise, suédoise et turque, tous les textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, qui en remet une copie conforme à chacun des Gouvernements des Etats signataires ou adhérents.»

Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage

Im gesamten Protokoll wird „Direktor" durch „Generaldirektor" ersetzt.

Protocol on the Privileges and Immunities of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts

The Protocol is amended by replacing the word "Director" by "Director-General" throughout the Protocol.

Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme

La modification du Protocole consiste à y remplacer partout le mot «directeur» par «directeur général».

Denkschrift

I. Allgemeines

Das Europäische Zentrum für mittelfristige Wettervorhersage (EZMW) ist durch das Übereinkommen vom 11. Oktober 1973, das am 1. November 1975 in Kraft getreten ist, von 18 europäischen Mitgliedstaaten als unabhängige internationale Organisation gegründet worden. Nutzer des EZMW sind die nationalen Wetterdienste, darunter auch der Deutsche Wetterdienst. Der Sitz des Zentrums befindet sich in Reading (Vereinigtes Königreich).

Das Übereinkommen ist seit seiner Verabschiedung nicht geändert worden. Es ist daher erforderlich, nach mehr als 30 Jahren eine Anpassung an die inzwischen erfolgten wissenschaftlichen, gesellschaftlichen und technischen Veränderungen vorzunehmen. Entsprechende Änderungsvorschläge der Mitgliedstaaten wurden während der Ratssitzung am 22. April 2005 gemäß Artikel 18 der EZMW-Konvention angenommen.

II. Besonderes

Ein Großteil der vorgesehenen Änderungen betrifft redaktionelle Details, die aus sich selbst heraus verständlich sind. So werden z. B. die einzelnen Artikel nun, anders als in der ursprünglichen Fassung, mit Überschriften versehen. Ferner werden Veränderungen in anderen Arbeitssprachen (insbesondere Niederländisch und Italienisch) sowie weitere organisatorische Maßnahmen aufgeführt.

Im Folgenden werden die inhaltlichen Änderungen dargestellt:

Erwägungsgründe:

Zusätzlich zu den bereits 1973 zu Grunde gelegten Aspekten werden insbesondere die zunehmende Bedeutung des Wetters und seiner Gefahren für Leben und Gesundheit, Wirtschaft und Eigentum sowie die Entwicklung wissenschaftlicher Grundlagen zur Umweltüberwachung in den Vordergrund gerückt.

Artikel 1:

Absatz 5: Der Sitz des EZMW befindet sich in Shinfield Park bei Reading (Berkshire) im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs. Es wurde ein Halbsatz hinzugefügt, wonach eine anderweitige Entscheidung des Rates möglich ist.

Absatz 6: Die Amtssprachen des Zentrums sind die Amtssprachen der Mitgliedstaaten (bisher ausschließlich Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Niederländisch). Arbeitssprachen bleiben exklusiv Deutsch, Englisch und Französisch.

Artikel 2:

Absatz 1 wird neu hinzugefügt und stellt klar, dass die wichtigsten mit der Arbeit des Zentrums verfolgten Absichten die Entwicklung von Einrichtungen für mittelfristige Wettervorhersage und die Bereitstellung von mittelfristigen Wettervorhersagen für die Mitgliedstaaten sind.

Absatz 5 sieht die Möglichkeit vor, von Dritten in Auftrag gegebene Arbeiten gegen Kostenerstattung durchzuführen.

Artikel 6:

Absatz 1 Buchstabe g: Eine (einstimmige) Entscheidung des Rates ist nun auch im Hinblick auf den Sitz des Zentrums möglich (s. o. Artikel 1 Abs. 5).

Absatz 3 Buchstabe o: Der Rat hat eine Langfristige Strategie des Zentrums zu beschließen (vgl. Artikel 11 Abs. 2).

Artikel 8:

Dem Finanzausschuss gehören (neben je einem Vertreter der vier Mitgliedstaaten, welche die höchsten Beiträge zahlen) künftig statt drei Vertretern der anderen Mitgliedstaaten ein Fünftel der Zahl der anderen Mitgliedstaaten an. Damit soll der Erweiterungsmöglichkeit des EZMW (vgl. Artikel 23) Rechnung getragen werden.

Artikel 11:

Absatz 2: Neben dem bisher schon vorgesehenen Tätigkeitsprogramm (Absatz 1) entscheidet der Rat nun mindestens alle fünf Jahre auch über eine Langfristige Strategie.

Absatz 3: Neu vorgesehen sind ebenfalls Fakultative Programme, an denen ggf. einzelne Mitgliedstaaten, welche dies offiziell erklärt haben, nicht teilnehmen.

Artikel 18 Abs. 2, Artikel 19 Abs. 1:

„Europäische Gemeinschaften“ wird geändert in „Europäische Union“.

Artikel 23:

Als eine der wichtigsten Änderungen wird in Artikel 23 der Beitritt weiterer Staaten ermöglicht. Dies trägt insbesondere den politischen Veränderungen in Mittel- und Osteuropa seit 1990 Rechnung.

Anlage

Stellungnahme des Nationalen Normenkontrollrates gem. § 6 Abs. 1 NKR-Gesetz:

Gesetz zu dem Protokoll vom 22. April 2005 zur Änderung des Übereinkommens vom 11. Oktober 1973 zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage

Im Rahmen seiner Aufgabenwahrnehmung hat der Nationale Normenkontrollrat den Gesetzentwurf dahingehend geprüft, inwieweit Informationspflichten und daraus resultierende Bürokratiekosten nachvollziehbar dargestellt worden sind.

Mit dem vorliegenden Entwurf werden keine Informationspflichten für Unternehmen, Bürger und die Verwaltung eingeführt, geändert oder aufgehoben.

Der Nationale Normenkontrollrat hat in seiner Sitzung am 8. März 2007 beschlossen, dem Verordnungsentwurf zuzustimmen.

Dr. Ludewig Vorsitzender	Bachmaier Berichterstatter

Anlage 2

Der Nationale Normenkontrollrat hat zum Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll vom 22. April 2005 zur Änderung des Übereinkommens vom 11. Oktober 1973 zur Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage am 8. März 2007 wie folgt Stellung genommen:

Im Rahmen seiner Aufgabenwahrnehmung hat der Nationale Normenkontrollrat den Verordnungsentwurf dahingehend geprüft, inwieweit Informationspflichten und daraus resultierende Bürokratiekosten nachvollziehbar dargestellt worden sind.

Mit dem vorliegenden Entwurf werden keine Informationspflichten für Unternehmen, Bürger und die Verwaltung eingeführt, geändert oder aufgehoben.

Der Nationale Normenkontrollrat hat in seiner Sitzung am 8. März 2007 beschlossen, dem Verordnungsentwurf zuzustimmen.



Gesamtherstellung: H. Heenemann GmbH & Co., Buch- und Offsetdruckerei, Bessemerstraße 83–91, 12103 Berlin
Vertrieb: Bundesanzeiger Verlagsgesellschaft mbH, Amsterdamer Str. 192, 50735 Köln, Telefon (02 21) 97 66 83 40, Telefax (02 21) 97 66 83 44
ISSN 0722-8333